

ANADÓN MAMÉS, Roberto & SERRANO OSANZ, Ana Isabel: “Cantos, jotas de ronda y trobos panticutos”,  
*Luenga & fablas*, 25 (2021), pp. 156-178.

## Cantos, jotas de ronda y trobos panticutos<sup>1</sup>

Roberto ANADÓN MAMÉS\*  
Ana Isabel SERRANO OSANZ\*\*  
(Universidad de Zaragoza)

**RESUMEN:** Presentamos cuatro canciones inéditas con letra en panticuto de Alejandro Guillén Calvo. El autor, nacido en Panticosa en 1928, es custodio de esta variedad de aragonés que ya agonizaba en los años cuarenta del siglo XX, pugnando entonces por no extinguirse al tratar las personas mayores del lugar de hacer partícipes a los jóvenes de su uso en círculos populares ajenos al ámbito escolar. El recuerdo de este ensoñador pueblo del Valle de Tena ha inspirado a nuestro protagonista las obras “As esburrideras de Panticosa”, “Bela Monería”, “As pilotas votan”, “Ditos pa chugar” y la ya conocida “Cantar Panticuto”, que suponen la condensación de un tesoro lingüístico fácilmente transmisible mediante su soporte musical. La intención de los autores es que el panticuto no caiga en el olvido, difundiendo estas obras en sus respectivos campos docentes. Una recopilación de jotas de ronda y unos “trobos” complementan este legado único.

**PALABRAS CLAVE:** Panticuto. Panticosa. Alejandro Guillén Calvo. Cantos en panticuto.

**ABSTRACT:** We present four unpublished songs with lyrics in panticuto by Alejandro Guillén Calvo. The author, born in Panticosa in 1928, is the custodian of this aragonese variety that was already dying in the forties of the 20th century, struggling then not to become extinct as the older people of the place try to make young people participate in its use in foreign popular circles to the school environment. The memory of this dreamy town in the Tena Valley has inspired our protagonist the works “As esburrideras de Panticosa”, “Bela Monería”, “As pilotas votan”, “Ditos pa chugar” and the now known “Cantar Panticuto”, which represent the condensation of a linguistic treasure easily transmitted through its musical support. The intention of the authors is that the panticuto does not fall into oblivion, spreading these works in their respective educational fields. A compilation of jotas de ronda and a few “trobos” complement this unique legacy.

**KEYWORDS:** Panticuto, Panticosa. Alejandro Guillén Calvo. Songs in panticuto.

**RÉSUMÉ:** Nous présentons quatre chansons inédites avec des paroles en panticuto d’Alejandro Guillén Calvo. L’auteur, né à Panticosa en 1928, est le gardien de cette variété aragonaise qui mourait déjà dans les années quarante du XXe siècle, luttant alors pour ne pas s’éteindre alors que les personnes âgées du lieu tentent de faire participer les jeunes à son utilisation dans les cercles populaires étrangers au milieu scolaire. Le souvenir de cette ville de rêve de la vallée de Tena a inspiré à notre protagoniste les œuvres “As esburrideras de Panticosa”, “Bela Monería”, “As pilotas votan”, “Ditos pa chugar” et le désormais connu “Cantar Panticuto”, qui représentent la condensation d’un trésor linguistique facilement transmis grâce à son support musical. L’intention des auteurs est que le panticuto ne tombe pas dans l’oubli, diffusant ces œuvres dans leurs domaines pédagogiques respectifs. Une compilation de jotas de ronda et de quelques “trobos” complètent cet héritage unique.

**MOTS CLÉS:** Panticuto. Panticosa. Alejandro Guillén Calvo. Chansons en panticuto.

<sup>1</sup> La palabra *trobos* es sinónimo de dichos, aforismos o apotegmas.

\* [radames@unizar.es](mailto:radames@unizar.es). Miembro del grupo de investigación de la Universidad de Zaragoza Observatorio Aragonés de Arte en la Esfera Pública (OAAEP). Número ORCID: 0000-0002-0166-8446.

\*\* [olimpia@unizar.es](mailto:olimpia@unizar.es). Miembro del grupo de investigación de la Universidad de Zaragoza Observatorio Aragonés de Arte en la Esfera Pública (OAAEP). Número ORCID: 0000-0002-2380-2917.

## Alejandro Guillén Calvo, el autor-recopilador

Según opinión de algunos expertos, el panticuto, lamentablemente, está casi extinguido.<sup>2</sup> Algunas gentes provecas naturales del lugar, pocas ya, cuya salud les ha permitido alcanzar una longeva existencia, son su último vestigio vivo y su postrero eslabón de transmisión. Este es el caso de Alejandro Guillén Calvo, nacido en Panticosa el 6 de junio de 1928. Heredero directo de esta variedad de aragonés que asimiló oyendo hablar a sus mayores, hoy la rescata, en pleno siglo XXI, gracias a la composición de cuatro canciones con letra en el habla de su puericia.

Recibida su educación básica en el entorno del valle, desde muy joven mostró un entusiasta afán de conocimiento bifurcado en dos campos. Los idiomas fueron una de estas incondicionales aficiones, de los que aprendería francés primero, con inmersión lingüística incluida debido a la vecindad de la cercana Francia, a la que se trasladaba durante frecuentes temporadas, y más tarde inglés. La música, en la que se formó de manera autodidacta, fue el otro objeto de sus desvelos.

Hasta los 18 años vivió en Panticosa, trasladándose a Zaragoza y, algo después, a Barcelona, por motivos laborales. Allí se casó con Marisa Pelegay Urieta, natural de Tramacastilla de Tena y, por tanto, vecina también del entorno que lo vio nacer. Su ocupación definitiva hasta la jubilación la desempeñó en esta última ciudad como encargado de producción en la empresa Celulosa Fabril, consagrada entonces a la elaboración de flores de plástico y tela. Tras su retiro profesional se ha dedicado por completo a las pasiones de su juventud, centradas ahora en todo lo relacionado con su Panticosa natal, localidad con la que nunca se llegó a desvincular gracias a las periódicas estancias, especialmente veraniegas, de las que siempre ha disfrutado. Interesado vivamente por la lengua con la que se crió, ha escrito diversas obras en panticuto, destacando en el campo musical, y ayudado por su hijo Carlos, la recuperación de la *Misa Antigua de Panticosa*, conocida también como *Misa de los Hombres de Panticosa*, de la que ha efectuado una grabación para no perder este valioso legado.<sup>3</sup>

En una larga entrevista personal nos relató la historia de cómo la aprendió:<sup>4</sup>

*Podríamos decir que el panticuto era conocido y entendido por todos los que vivíamos en el pueblo. Hablarlo, en algunas casas, se hablaba bastante. En otras, un poco. En la nuestra se habló siempre en castellano, por tradición de nuestros padres y enseñanza en el colegio, en el que asistimos en el plazo reglamentario hasta los catorce años. Nuestro castellano hablado y escrito fue bastante correcto, donde las faltas de ortografía eran desconocidas. Únicamente, si algún panticuto muy cerrado venía a casa y sólo le iba bien hablar panticuto, le correspondíamos hablando en su mismo nivel.*

Durante la misma describía cómo le fue transmitido y aquellos que recuerda que lo hablaban con mayor habitualidad:

---

2 Brian Mott realiza esta afirmación en entrevista publicada en *Heraldo de Aragón* el 24 de abril de 2020: "No creo que haya nadie ya que hable habitualmente el panticuto".

3 Los datos sobre el autor se han consultado principalmente en su autobiografía, que nos fue remitida el 15 de marzo de 2020. Este envío iba acompañado de las siguientes palabras: "Os mando ra portada de ro primer tomo de "Contando", donde relato mis memorias en dos tomos, que recopilé en 2013. En as fotos estoy a mis 85 años hablando con yo, cuando teneba un año. Tamién en ixa portada, dos fotos cuando teneba unos 30 y 66 años".

4 Realizada el 19 de marzo de 2020.

*Lo aprendí en el constante contacto con la gente del pueblo, prestando especial atención a los que lo hablaban continuamente por costumbre, y bastante correctamente. Podemos citar a José de casa Mateo (unos 25 años mayor que yo) y Félix de casa Torrullo, de su misma edad, y algunos otros. Casi todos lo hablaban en ciertos momentos, alternando con el castellano. Los que hablaban con más insistencia o costumbre eran: Pepe, Boni y Tista, hermanos, de casa Lauré, Antonio de casa Beroy, Pepín de casa Ferrero, Mariano de casa Randas, Pascual de casa Clara, y otros muchos con más o menos intensidad.*

Ante la pregunta de si creía posible su desaparición, nos dijo:

*Del Panticuto inicial, que se habló mucho y como es lógico, más correcto, han pasado muchísimos años, más de ciento cincuenta. Por motivos de la historia ha ido decayendo, pero creo que nunca desaparecerá del todo. Unos lo hablarán peor, y otros mejor, pero, aunque sin un control adecuado, se sigue y se seguirá hablando y chapurreando, como lo hacen los críos y los mayores. Creo que vale la pena.*



Fotografía de Alejandro Guillén Calvo.<sup>5</sup>

---

<sup>5</sup> Alejandro Guillén acompaña el siguiente texto a la foto: “Cuando teneba 18 años en Panticosa, en o barrio de ra Cruz, sentato en a paré de ro güerto de Tartalla, que yera cerca de casa, que ahora son apartamentos”.

## Cantos en panticuto de Alejandro Guillén Calvo

A las cuatro canciones que presentamos como primicia en este trabajo debemos añadir, necesariamente, la primera que compuso nuestro autor, “Cantar Panticuto”, cuyo texto ya había sido recopilado con anterioridad por Óscar Latas Alegre.<sup>6</sup> Podemos ampliar su conocimiento con los documentos que ofrece la web del SIPCA,<sup>7</sup> en concreto los obrantes en el apartado “Tradición oral y musical. Grabaciones de literatura oral y música tradicional”.<sup>8</sup> En dicha página, en continua renovación, ampliación de datos y mejora, un útil buscador nos permite acceder a la información que contiene. Si se realiza la averiguación a través de la voz “panticuto” obtenemos cinco resultados,<sup>9</sup> tres de ellos sonoros y solamente dos relacionados con textos musicales: “Coplas de ronda en panticuto” y “El panticuto”.<sup>10</sup> La primera grabación recoge la jota “Te acuerdas cuando me dijíós en o rincón de ro fuego”,<sup>11</sup> siendo la segunda parte de una entrevista en la que se escucha hablar a Alejandro Guillén en una toma que dura algo más de dos minutos (2’47”). Al tratarse de contenido relativo al “Cantar panticuto”, objeto central de esta búsqueda, lo transcribimos textualmente:

Entrevistador.<sup>12</sup> *Pues es que esta me gustó por eso [hablando de la melodía “Cantar panticuto”], porque el panticuto antes se hablaría más, ¿no?*

Alejandro. *El panticuto es una lástima que se haya borrado. El panticuto no era lo que mucha gente se cree, unas cuantas palabras mal habladas. El panticuto, cuando era yo pequeño...había unos cuantos entre ellos uno que se llamaba José de Mateo, que era un hombre bastante inteligente, pero que no salía mucho de aquí, casi nada. Que lo aprendió de sus padres, sus padres de sus abuelos y que lo hablaba como lo debían hablar hace trescientos años y yo recuerdo que me maravillaba con él porque en vez de oír a esa gente que dice unas palabras aquí otras palabras allá, es que lo hilvanaba de tal manera, unía, formaba las oraciones y hacía todo, que era maravilloso. Es que contaba y hablaba las cosas como lo había heredado. Pero claro, todo eso no se cuidó para nada. Y luego, se vivió la época esa de posguerra cuando yo era pequeño que era hablar bien o hablar mal. Como pasaba con las casas. Las casas con la piedra cara vista, los pobres. Y ahora al revés.*

*Esta canción la hice yo, no porque yo no pensé nunca hacer un casete para lanzarlo. Esto ha sido Luis que cuando amontoné canciones “A mandilar” la conocía una gente,*

---

6 La letra de esta canción apareció en la revista *Fuellas* en su número 155 de 2003, en la página 16. Se acompaña como nota al pie la siguiente explicación: “Agora, con a chubilación, o señor Alejandro contina fendo ro que feba de mozo con a ronda: cantar, e ha grabato en una caset que le diz “Canciones”, bellas cantas que gosa fer de cabo cuan. Iste cantador panticuto, promesa encara, tiene muitismas cantas, más que más en castellano, como: “Mazurca de Panticosa”, “A nuestra tierra”, “Qué majo ye aquel lugar” e belatras más en aragonés como iste “Cantar Panticuto”.

7 Sistema de Información del Patrimonio Cultural Aragonés.

8 [http://www.sipca.es/censo/busqueda\\_oral\\_simple.html](http://www.sipca.es/censo/busqueda_oral_simple.html). Allí podemos encontrar una amplia selección del patrimonio inmaterial aragonés, representado a través de su música (bailes y dances, jotas, himnos religiosos y cantos profanos) y de la tradición transmitida oralmente (narraciones populares y leyendas, romances, cuentos infantiles...).

9 Las otras tres entradas que no se citan en el presente artículo son “Motes: panticutos, lapayons, bufarrios y capezutos”, “La tía de Biescas y el panticuto” y “El panticuto, mal visto”. Fecha de consulta: 27-9-2021.

10 Este archivo sonoro, que lleva por título en esta web del SIPCA “El panticuto”, va referido al fragmento musical de Guillén Calvo al que nos estamos refiriendo como “Cantar panticuto”, que es su título real.

11 Francho Nagore la citó por primera vez en la revista *Jacetania*, número 52, de 1974, en un artículo que llevaba por título “Cantas d’a Bal de Tena”. En el epígrafe “Textos de las jotas de ronda más conocidas y usadas en Panticosa” volveremos a ella.

12 El entrevistador es el ya citado Óscar Latas Alegre.

*“A la montaña”, la conocían otros. Y todo el mundo, ¿Por qué no me haces un caset? Todo el mundo lo quería, no por el valor que puedan tener sino porque eran cosas de la tierra... Esto lo hice yo... empecé a arrancarla aquí, en abril 2001. Bueno está canción la hice porque me llamó Eustaquio de Sallent, el de la rondalla. Y me dijo, vamos a hacer un casete y queremos hacer una cosa de todos los pueblos y alguna cosa en panticuto, porque teníamos una idea de unas flores y de una moza, algo así parecido. Y me dice: si pudieras hacer algo... Y digo, no sé... no me comprometo a nada, habla con Juan José, que lo tienes por allí.<sup>13</sup>*

En cambio, si continuamos indagando en la página de SIPCA, esta vez introduciendo la voz “Panticosa”, el número de entradas de grabaciones se incrementa notablemente, llegando hasta las 353.<sup>14</sup> Revisadas una por una, solo hay cuatro en las que se cante o se haga referencia a canciones en panticuto, y todas ellas giran en torno al trabajo de Alejandro Guillén “Cantar Panticuto”. Los títulos de estos audios son “As flores y ros querereres”, donde se explican algunas de las palabras de la canción;<sup>15</sup> “El panticuto”, que es el mismo registro sonoro que el que ya hemos citado anteriormente por la voz “panticuto”, “Las carreras populares. Puyando en ta ra collada”, nuevamente otra parte de esta grabación, complementaria de la primera, en la que se repasan las letras de la última sección de la canción, y otro archivo de idéntico nombre que el primero, “As flores y ros querereres”, en el que podemos escuchar la melodía completa interpretada por Alejandro Guillén.<sup>16</sup> Además de la estimable fuente del SIPCA, no hemos hallado ninguna otra información sobre cantos en panticuto.<sup>17</sup>

Las otras cuatro obras compuestas por Alejandro Guillén con letra en panticuto, cuyo texto se publica por vez primera en este trabajo, tienen por título “As esburrideras de Panticosa”, “Bela monería”, “As pilotas votan” y “Ditos pa chugar”.

---

13 Hermano benjamín de Alejandro. Doctor en Filología Inglesa, es especialista en toponimia y onomástica del Valle de Tena. Entre otros trabajos de su pluma destacamos el libro *Toponimia del Valle de Tena* (1981) y el artículo “El Valle de Tena sus gentes, sus apellidos y sus casas” (2005).

14 Figuran agrupadas según su contenido como “canción profana”, “cancionero”, “etno-textos”, etc. Fecha de consulta: 27-9-2021.

15 Recordemos que “As flores y ros querereres” es la primera frase del “Cantar panticuto”, por lo que en ocasiones se ha conocido con esa otra denominación.

16 Otras entradas de esa web permiten disfrutar de diversos títulos de su autoría. Estos, con letra en español y de producción casera, están agrupados en varios CD cuyas temáticas se relacionan con Panticosa y su entorno (“La primavera”, “Montañas de este valle”, “Quisiera hibernar”, “Balneario”, “Al oír esta canción”, “Yo te quiero enamorar” y “Pirineo la montaña”). Alejandro Guillén interpreta la parte vocal sobre un acompañamiento diseñado por un programa informático que reproduce el sonido de diferentes instrumentos. También se recogen en esta página algunas melodías de tradición popular y que se han recuperado gracias a su transcripción a papel pautado, entre ellas “La mazurca de Panticosa” (sólo música) o la “Jota vieja de Panticosa” (“con las seis partes completas que cantaban los abuelos”). Como curiosidad, aparecen otras grabaciones interpretadas por una voz femenina con letras en latín y en español. La solista es María Jesús Pueyo Val quien entona “Pange Lingua” y “Tantum Ergo”, ambas en latín, y “El Miserere”, “Canto de comunión” y “Villancico”, en español.

17 Revisando cancioneros, repositorios o instituciones que se dedican a preservar el patrimonio inmaterial, no hemos hallado más rastro o indicio ni de canciones en panticuto ni de canciones relacionadas con Panticosa. A manera de ejemplo, hemos examinado distintos trabajos de Juan José de Mur como *El Cancionero altoaragonés* de 1970, el *Cancionero popular de la provincia de Huesca* de 1986 y el *Cancionero popular altoaragonés* de 2015, donde se recogen 88, 580 y 452 cantos respectivamente, o el *Cancionero popular del Alto Aragón* de Gregorio Garcés, que agrupa 528 canciones de la provincia de Huesca, sin éxito alguno. También algunas páginas web como la del “Fondo de Música Tradicional IMF-CSIC: una colección de patrimonio musical español” del CSIC (<https://musicatradicional.eu/es/home>) o “Música tradicional y folk de Aragón” (<https://arafolk.net/cantos/>), con el mismo resultado.

## Trabajo de difusión

En su empeño de participar en esta cadena de transmisión del panticuto, los autores han colaborado acercando esta lengua a los alumnos en sus respectivos centros docentes, en sus clases de música, ya que Serrano y Anadón (2018a, p. 192) creen que “el aprendizaje de vocabulario a través de canciones constituye un sistema eficaz y rápido mediante el cual se ha logrado introducir el aragonés en las aulas universitarias”. En esta misma línea Campos Bandrés (2018, p. 39) apunta que “Teniendo en cuenta las recomendaciones de expertos e instituciones respecto a la salvaguarda de las lenguas en peligro, en el territorio altoaragonés resulta necesario el paso a un nuevo modelo de enseñanza de las lenguas en el que, desde un punto de vista integrador, tengan espacio el castellano, el aragonés y las lenguas extranjeras como vehículos de la enseñanza”. Igualmente, los autores sostienen que “este trabajo responde a una realidad cada vez más visible en la Comunidad Autónoma de Aragón que es el interés de proteger, recuperar, enseñar, promocionar y difundir nuestro patrimonio lingüístico más cercano, especialmente desde los centros educativos” (2018b, p. 152). Debemos además hacer hincapié, sin obviar el papel que desempeña, en la indispensable formación del profesorado, hecho que hay que poner en relación con que no es posible una educación bilingüe sin que los enseñantes lo sean a la vez. (Huguet et al., 2000, p. 108).

Desde hace varios años diversos investigadores sensibilizados con esta idea han abierto el camino para su recuperación, allanando hoy el nuestro, incluyendo cantos o tradiciones que se realizan en las diferentes variedades dialectales del aragonés como es el caso del pionero Francho Nagore Laín, desde la década de los setenta, y María Pilar Benítez Marco u Oscar Latas Alegre, posteriormente.

## Criterios de transcripción

Los textos compilados en este trabajo son de origen y naturaleza heterogénea, pues los hay de canciones cuya autoría corresponde a Alejandro Guillén, constituyendo otros, los de las jotas y los *trobos*, el mero recuerdo de los mismos que este guardaba en la memoria desde su infancia y juventud. Lugar común a todos ellos es que, tal y como llegan a nosotros, están escritos, aunque con abundantes licencias, con la grafía del castellano y, por tanto, no siguen las *Normas gráficas de l'aragonés* salidas del *I Congreso ta ra normalizazió de l'aragonés* de 1987.<sup>18</sup> Advertido lo anterior, con respecto a los textos de los que Alejandro Guillén es autor, y a pesar de que no se corresponden en muchas ocasiones con un aragonés tensino correcto,<sup>19</sup> no hemos tenido duda y han sido transcritos tal y como fueron recibidos, respetándolos íntegramente en su literalidad.

Diverso ha sido el debate relativo a los textos recopilados por Guillén, pertenecientes al acervo local, donde se ha limitado a recordarlos y plasmarlos por escrito. Podríamos habernos inclinado, en aquellos que están en aragonés panticuto, por transcribirlos según las mencionadas Normas gráficas de l'aragonés, considerando que pueden adaptarse gráficamente puesto que se trata de textos tomados de la tradición oral, siempre y cuando nada se cambie de su léxico o de su morfosintaxis.<sup>20</sup> Sin embargo, y teniendo en cuenta que el elemento unificador de todas

18 Normas gráficas que pueden consultarse en facsímil en *Luenga & fablas*, 11 (2007), pp. 151-171.

19 Véase para este particular el libro de Nagore Laín, Francho (1986), *El aragonés de Panticosa: gramática*, Huesca, IEA, o el capítulo dedicado al aragonés tensino en el libro del mismo autor (2013) *Lingüística diatopica de l'Alto Aragón*, Huesca, CFA.

20 Este es el camino que marcan Nagore y Latas en su libro *Foratata* de 2007, donde se decantan, para

las canciones y textos que se reproducen en el presente estudio ha sido la figura de Alejandro Guillén, bien como autor, bien como informante, hemos optado por dejarlos tal y como él nos los transmitió, considerando que esto forma parte de su aportación personal y que, como tal, hace falta respetarla, aunque no se corresponda con un aragonés normalizado gráficamente.<sup>21</sup>

## LETRA DE LOS CANTOS EN PANTICUTO DE ALEJANDRO GUILLÉN CALVO

**Título:** *Cantar Panticuto*

**Letra y música:** Alejandro Guillén Calvo

**Fecha de creación:** abril de 2001

**Arreglo para coro:** Ana Isabel Serrano Osanz<sup>22</sup>

As flores<sup>23</sup> y ros quereres  
icen que s'han de cuidar,  
si no se mustian u fuyen  
y ya no tornan a estar. (bis)  
Puyando en ta ra collada  
al plegar ta Estornunciás,  
me pilló una bofarada  
d'aquel aire qu'allí fa,  
qu'al volame'n ta ro suelo  
regudí ta un buxicar.<sup>24</sup>

---

la publicación de textos modernos, por seguir las normas gráficas del aragonés, que existen desde las décadas 70 y 80 del siglo XX. En la página 7, en concreto, establecen que “os testos mudernos son toz d'os sieglos XX e XXI, más esautamén, dende as añadas 70 dica agora. D'as añadas anteriors no en trobamos de muestras, si no son curtos testos populares de tradición oral, como coplas, refrans u mazadas. En os testos mudernos seguimos o criterio de publicar-los d'aluerdo con as normas graficas de l'aragonés. Cal parar cuenta que ye prezisamén en as añadas 70 cuan l'aragonés disposa d'unos regles graficos probisionals e dende as añadas 80 d'unas normas graficas. Cuasi toz os testos orichinals yeran escritos d'aluerdo con ixas normas. Os que no las seguiban, se podedan adautar con poquetas modificaciones, que no afeutan a o esenzial d'o testo. Isto ye o que s'ha feito. Tamién correchimos erratas u errors manifiestos. Igualmén completamos u amilloramos a puntuación cuan creyemos que fa onra ta una millor comprensión. Cuan creyemos que i falta bel elemento, lo i metemos entre gafez”.

21 En esta misma línea Jesús Vázquez Obrador en “Notas sobre refranes, dichos y tradiciones de algunos pueblos de Tierra de Biescas, valle de Tena, valle del Serrablo y Somontano”, artículo publicado en el número 89 de la revista *Argensola* (1980), p. 55, donde, hablando sobre los motivos que lo han guiado en su trabajo, nombra, entre otros, el poder “dejar constancia del interés lingüístico que presentan algunas de las composiciones, testigos de un rico pasado dialectal, que, si no se arbitran las medidas necesarias, puede correr idéntica suerte a la de las tradiciones: desaparecer”, matizando en nota al pie, con intención de subrayar su absoluta fidelidad a la fuente, que “se han respetado siempre las narraciones dadas por los informantes”.

22 Registrado en la SGAE el 14 de mayo de 2018. Existe grabación disponible de este arreglo realizada por la Coral Santa Teresa de Zaragoza en: <https://www.youtube.com/watch?v=TMit8oHbDr0&t=51s>

23 Francho Nagore ha estudiado el panticuto en diferentes publicaciones, como las ya aludidas *El aragonés de Pandicosa* (1986) o *Lingüística diatopica de l'Alto Aragón* (2013). Sabemos por ello que el plural aragonés se conserva perfectamente en el aragonés de Pandicosa, por lo que las palabras “flores” y “quereres” deberían figurar en realidad como “flors” y “querers”. Parece que se trata de un aspecto de morfología que el autor castellaniza, pero preguntado por este extremo nos manifiesta que en los años 30 y 40 del siglo pasado él y otros jóvenes hablaban así el panticuto.

24 El autor, en la grabación ubicada en SIPCA que tiene por nombre “As flores y ros quereres”, añade en el minuto 0:46: “La collada que digo yo es arriba, debajo los picos allá encima de Sabocos”. Y continúa: “Estornunciás está aquí debajo...que se subía por allí por el callejón ese estrecho”.

No sentí ro talegazo  
por a ilusión que teneba,  
de trobar flores de nieve  
pa una moza casadera,  
me paice, que con segundas  
que yo le'n dara, quereba.

As flores...

Que pa pillar d'ixas flores  
ta o cobalto has de puyar,  
con os güellos bien abiertos  
y espeduquiar sin parar,  
como no sepas os tientos  
sin cosa te'n tornarás.

Pero yo hi tuvido suerte  
qu'a moza que las quereba  
m'ha dito al dale ras flores,  
que sueña con mis querereres,  
y quiere con yo pa cutio,  
cudiar o querer, y as flores.

As flores...

**Título: *As esburrideras de Panticosa* <sup>25</sup>**  
**Letra y música: Alejandro Guillén Calvo**  
**Fecha de creación: diciembre de 2017**

Puyando ta ro Sarrato  
al principiar a puyata  
alli abeba una burera,  
y nusotros de zagales  
pa esburritos en verano  
fimos una esburridera.

Baxar, baxabas volando  
y tornabas a puyar,  
y pobrón de ro calcero  
con o buro tan mollat.

Si por un casual cayébas  
t'enporcabas os balons  
y tamien si t'arrastrabas  
te febas bel esgarrón;  
d'pués tornabas ta casa  
t'arreaban buen sermón.  
Cuando han pasato ros años  
t'alcuerdas de ra burera  
qu'alli sin cosa s'alcuentra.

---

25 Obra inscrita en el registro de propiedad intelectual.

No se fan esburrideras.  
S'aguardan a que ra nieve,  
te las faga en as laderas  
qu'amas de baxar mas rato,  
te puyan a corderetas.

Que pa puyar ta ra nieve  
y fer bien pocas baxadas  
tenebas qu'espeduquiar.  
Icen que os tiempos se mudan,  
fas as puyatas cantando  
y ya tornas a baxar,  
aunque ya pasaba antonces  
que t'esmorricas baxando  
si no'n sapes d'esquiar.

**Título: *Bela monería* (con jota) <sup>26</sup>**  
**Letra y música: Alejandro Guillén Calvo**  
**Fecha de creación: marzo de 2018**

Nos deciba Samaniego  
de a mona qu'en bel lugar,  
s'en puyó ta ra nuquera  
que yera plena de cocas  
empezipiando a esquillar,  
se ras quereba minchar.

Al vielas que yeran verdes  
pensó que majas qu'están,  
y agarrando ra más gorda  
bien sentata en un fenal  
pa fartase desiguída,  
le arreó un mueso bien gran.

Cata, que mala que ye  
y la voló en ta ro suelo  
pusiendo a cara de fata  
al vier que no feba cosa,  
y se quedó sin minchar.  
Que fiendo como ra mona  
asina no mincharás,  
si al principiar tiés problemas,  
treballa y quita ras pelas  
y dimpués cocas tindrás.

Ra quiés vier,  
catala.

---

26 Obra inscrita en el registro de propiedad intelectual.

- JOTA -

Que no sapeba pensar  
no fagas como ra mona,  
que no sapeba pensar  
si desiguada ya reblas,  
de cocas no'n mincharás.  
Ya deciba o panticuto,  
no te fagas en ta atrás.

**Título: *As pilotas votan* (canción para juego en panticuto) <sup>27</sup>**

**Letra: Alejandro Guillén Calvo**  
**Fecha de creación: abril de 2019**  
**Música: Ana Isabel Serrano Osanz**

As pilotas votan votan  
si que'n sapen de votiar,  
s'en puyan ta ro mas alto  
dispués tornan a baxar.

Yo teneba una pilota  
que no quereba votiar,  
s'escerrenaba puyando  
y no sapeba chugar.

Belas mocetas chugando  
tres votes le fieron dar,  
y o votar tan l'agradó  
que votiaba sin parar.

**Título: *Ditos pa chugar* <sup>28</sup>**

**Letra: Alejandro Guillén Calvo**  
**Fecha de creación: marzo de 2020**  
**Música: Ana Isabel Serrano Osanz**

Se puya ta ro cobalto  
as baxadas pa baxar,  
si te portan ta ra escuela  
icen que yé pa estudiar.

Fesle caso a ro maestro  
a calle yé pa chugar,

---

<sup>27</sup> Registrada en la SGAE: 7 de mayo de 2020. Hay grabación disponible realizada en 2019 por alumnado del Grado de Magisterio de la Facultad de Ciencias Humanas de la Educación de Huesca en: [https://www.youtube.com/watch?v=rJIRK9-BD\\_A](https://www.youtube.com/watch?v=rJIRK9-BD_A)

<sup>28</sup> Fecha de alta en la SGAE: 7 de mayo de 2020.

en a casa t'enderezan  
a misa yé pa rezar.

Si puyas ta o campanario  
as campanas bandiarás,  
ten cudiao con a escalera  
que te pues esmorricar.

Deciban os que son vieillos  
tenébamos que estudiar,  
c'aun así poco t'alcuerdas  
cuando viello tú te fas.

**As pilotas votan**  
(Canción en panticuto)

Lyrics by: Alejandro Guillén Calvo      Music by: Ana Isabel Serrano Osanz  
20 de abril de 2020

The musical score is presented in three systems. Each system includes a vocal line for Soprano and a piano accompaniment. The key signature is one flat (B-flat) and the time signature is 4/4. The lyrics are written below the vocal line.

**Soprano**  
As pi - lo - tas vo - tan vo - tan sin que'n sa - pen de vo - tiar s'en pu -

**Piano**

**S**  
3  
yan ta ro mas al-to dis-pués - tor-nan a ba-xar. Yo te - ne-bau-na pi-lo-ta que no

**Pno.**

**S**  
7  
que - re - ba vo - tiar s'es - ce - rre - na - ba pu - yan - do y no sa - pe - ba chu - gar

**Pno.**

©

2

As pilotas votan

10

S

Be-las mo-ce-tas chu-gan-do tres vo-tes le fie-ron dar yo vo-

Pno.

13

S

tar tan l'a-gra-dó que vo-tia-ba sin pa-rar

Pno.

## DITOS PA CHUGAR

Lyrics by: Alejandro Guillén Calvo

30-3-2020

Music by: Ana Isabel Serrano Osanz

The musical score is presented in three systems. Each system consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a soprano clef (Soprano) or alto clef (S), and the piano accompaniment is written in grand staff notation (Piano/Pno.). The lyrics are in Spanish and are placed below the vocal line.

**System 1:**  
Soprano: Se pu - ya ta ro co - bal - to as ba - xa - das pa ba - xar  
Piano: Accompaniment with chords and bass line.

**System 2:**  
S: si te por - tan ta raes - cue - la i - cen que yé paes - tu - diar.  
Pno.: Accompaniment with chords and bass line.

**System 3:**  
S: Fes - le ca - soa ro ma - es - tro a ca - lle yé pa chu - gar en a ca -  
Pno.: Accompaniment with chords and bass line.

©

2

DITOS PA CHUGAR

23  
S  
sa t'en-de - re - zan a mi-sa yé pa re - zar.

Pno.

31  
S  
Si pu-yas tao cam-pa - na - rio as cam-pa - nas ban-dia - rás t'en cu-diao

Pno.

38  
S  
con aes-ca - le - ra que te pues es - mo-rrí - car.

Pno.

DITOS PA CHUGAR 3

46  
S De - ci - ban os que son vie - llos te - né - ba - mos ques tu - diar e'aun a - sí

Pno.

53  
S po - co t'al cuer - das cuan - do vic - llo tú te fas.

Pno.

Partituras de *As pilotas votan* y *Ditos pa chugar* para voz solista con acompañamiento de piano. Música de Ana Isabel Serrano Osanz y letra de Alejandro Guillén Calvo.

## TEXTOS DE LAS JOTAS DE RONDA MÁS CONOCIDAS Y USADAS EN PANTICOSA <sup>29</sup>

Alejandro Guillén reunió en 2013 una variada colección de jotas de ronda que vinieron a su memoria como eco de los cantos que él y otros mozos del Valle de Tena entonaban en su juventud, actualizándola en 2020 con el añadido de dos títulos más, uno de estos de su propia invención. Algunas de ellas, las menos, están en panticuto, figurando las restantes en español e incluso en un mixto ligüístico. A pesar de que estos dos últimos grupos quedan fuera de la variedad del aragonés que protagoniza este artículo, hemos considerado conveniente incluirlas por encontrarlas de indudable interés etnográfico, dividiéndolas en dos apartados diferenciados.

Observamos, igualmente, que no todas sus letras se circunscriben a temáticas tensinas, pues aluden a la Virgen del Pilar, al Ebro o al Puente de Piedra, lo que hace imaginar que provienen de Zaragoza o sus alrededores y que, en algún momento posterior, fueron llevadas a Panticosa.

<sup>29</sup> Alejandro Guillén aclaró algunas cuestiones relativas a este compendio de jotas con un texto explicativo que reproducimos a continuación: “Termino de hacer esta recopilación en febrero de 2013 y dejo constancia, para si alguno quiere ir a rondar y le sirven. Aunque creo que algunas de ellas no se deberían usar. Siempre fueron mejores las que son alusivas y nos inventábamos cuando se presentaba cualquier ocasión”. Incluimos igualmente la reflexión que nos trasladó el 7 de marzo de 2020: “Os envío una relación de jotas que hice en el año 2013, de las que yo recordaba en aquel momento... Hay infinidad de jotas que se cantaban en cada ronda. He puesto algunas más “chabacanas” para su conocimiento, (pero no las terribles), aunque en realidad se procuraba hacerlo lo mejor posible, especialmente con las alusivas y más apropiadas en cada ocasión”. A ello añadía: “Las jotas que rondaban por allí son las que ha recopilado y escrito para que no se pierdan, y, por supuesto, no son propiedad nuestra ni de nadie que sepamos. Ni estarán todas las buenas, y muchas de las que van aquí no las tendría que haber anotado. Pero como así lo tengo, así te lo envío”.

## Jotas en panticuto

Cuando baxas en ta cuadra<sup>30</sup>  
y te pichas en o fiemo,  
hasta ro cochín se espanta  
de bier aquello tan negro

No te cases en ta Biescas  
ni ta Bubal ni Saqués,  
cásate en Sabiñanigo  
que verás pasar o tren.

T'alcuerdas que estábanos  
junticos en a cozina,  
y como vino tu madre  
la cosa se quedó asina.  
T'alcuerdas que estábanos  
sentatos en a cadiera,  
que querebas que te dase  
un chuflo que yo teneba.

T'alcuerdas que me dijiós  
en o rincón de ro fuego,  
que me querebas a yo  
más que a ra luz de tus güellos<sup>31</sup>.  
Ya sé que has matao cochín  
y no mas guardao torteta,  
tampoco yo ten daré  
cuando fagamos as nuestras.

Ya sabes que tei quisido  
y siempre te quisiré,  
y el amor que tei tuvido  
siempre te lo tuviré.

Al puyar por a escalera  
o conejo te toqué,  
le vi pelos en o morro  
tuve miedo y lo solté.

No t'en echas en t'alante  
ni te fagas mú ta trás  
ni t'esburras en o suelo  
que te pues esmorricar.<sup>32</sup>

---

30 La letra de esta copla apareció por primera vez en 1974 en el artículo de Francho Nagore “Más cantas d'a Bal de Tena”, trabajo reeditado en 2007 en su libro *Foratata*. En la página 55 la encontramos con la siguiente grafía: “Si baxas ta o pallar no te pixes en o fiemo, qu'asta os cochins s'espantan de bier aquello tan fiero (tan negro)”. También en la p. 17 de la revista *Fuellas*, n.º 58-59-60, de 1987, y posteriormente en el *Diccionario panticuto* de 2014, en el epígrafe “Cantas o jotás”, p. 55, ambos escritos por Ricardo Mur, se transcribe de la siguiente forma: “Cuando baxas ta ra cuadra y te pichas en o fiemo, asta ro cochín s'espanta de bier aquello tan fiero”. Y consta también en un artículo de la revista *Orache*, número 4, invierno 1983-1984, p. 9: “Cuando baxas ta ra cuadra y te pichas en o fiemo, hasta lo cochín s'espanta de ber aquello tan fiero”.

31 Como en el caso de “Cuando baxas en ta cuadra” también esta copla había salido a la luz anteriormente. Así en la revista *Jacetania*, número 52 de 1974 (ver nota al pie número 11), con la siguiente transcripción: “T'acuerdas que me dijiós en o rincón dero fuego que me querebas a yo más que a luz d'os tuyos güellos?”. El autor comenta sobre ella en la página 50 de *Foratata*: “Ne b'ha ancara belunas más. Como ista, de fondo y auténtico lirismo... D'ista bi'n ha más de meya duzena de barians, dende Echo dica Bielsa”. Y de nuevo en *Jacetania* número 53, en el artículo “Más cantas d'a Bal de Tena”, Nagore ofrece otra versión: “T'acuerdas que me dijiós en o rincón dera cuadra que me querebas á yo por os dinés que te darba? O cochín yera testigo y ro burro ro notario.” En la página 53 de *Foratata* apostilla este mismo autor, al faltar o sobrar dos versos en esta variante, según se mire, que él añadiría para completarla “Y yo que me trobo aquí, un serbidor, pa contar-lo”, aclarando que debería seguir así o de forma parecida. Nombrada una vez más por Nagore en 1995 en *Alazet* 7, p. 102: “Ista forma de condicional aragonés yera estata trobata ya en 1935 por Alwin Kuhn, en una copla replegata en Pandicosa: ¿Te acuerdas que me dijiós/ en o rincón de ro fuego / que me querebas a yo / más que a ra luz de tus güellos?”. Aparece también en un artículo del número 4 de la revista *Orache*, p. 9: “T'alcuerdas que me dijiós en o rincón de lo fuego, que me querebas á yo más que a ra luz de tus güellos”. Sin ánimo de ser exhaustivos, es a su vez recogida por Ricardo Mur en 2014 en su *Diccionario panticuto*, p. 54: “T'alcuerdas que me dijiós en o rincón dero fuego, que me querebas a yo más que a ra luz de tus güellos”.

32 Esta es una de las dos jotás de la ampliación efectuada en 2020, en concreto la única de autoría de Alejandro Guillén de todas las subsumidas en el presente epígrafe. La denominó “Del equilibrio” y nos informó que fue compuesta hacia el año 2000.

## Jotas en español

A la señorita Amparo<sup>33</sup>  
ninguno le dice nada,  
yo le tengo que decir  
clavelina colorada.

Ahora ha salido a rondar  
la ronda de la alpargata,  
si sale la del zapato  
armaremos zaragata.

Asómate a la ventana  
y echa medio cuerpo afuera,  
y después el otro medio  
verás que morrazo pegas.  
Baila, baila, bailador,  
y meneas bien esas patas,  
que paice que estás bailando  
en un montón de patatas.

Como ya se hace de día  
nos vamos a retirar,  
que como se ve tan claro,  
nos pueden localizar.

En Sallent me pilló el frío  
y en Lanuza calenturas,  
y en llegando a Panticosa  
todos los males se curan.

En la puerta del Pilar  
había un aragonés,  
quería clavar un clavo  
con la cabeza al revés.

Esta noche hemos rondao  
y no nos han conocido,  
por la mañana dirán:  
forasteros habrán sido.

Ahora sí que canto yo  
con alegría y contento,  
porque ha salido a rondar  
el más amigo que tengo.

Asómate a la ventana  
cara de sartén roñosa,  
que eres más fea que el diablo  
y te tienes por hermosa.

Aunque te vengan a ver  
no te pongas colorada,  
que muchos van a la feria  
a ver y no compran nada.  
Menéate, bailador,  
que te gana la baturra  
y te va a quitar la sal  
que llevas en la cintura.

Cuatro jotas he cantado  
y con esta ya van cinco,  
ya no te cantaré más  
si no me das un traguico.

En el querer son las mañas  
lo mismo que el Puente Piedra,  
que aparenta no valer  
pero le sobra firmeza.

Esta es la jota de arriba,  
esta es la jota de abajo,  
esta es la jota que cantan  
en Zaragoza los majos.

La noche clara y serena  
es buena para rondar,  
para los enamorados  
es mejor la oscuridad.

---

33 A colación de esta copla, dedicada inicialmente a la señorita Amparo, Alejandro Guillén nos trasladó esta simpática anécdota, que transcribimos en su literalidad: “Los viejos anteriores a mí, y para salir del paso, le ponían el nombre de la moza a quien se la dedicaban, y problema resuelto. Tanto, que en la sobremesa de una comida en la escuela en la que participaron casi todos los hombres del pueblo, y en la que se cantaban jotas acompañados con bandurrias y guitarras, Papá le dijo al Sr. Mariano, de casa Breno: «cántale una jota a Mosén Jesús». Se levantó y todo sereno cantó: «Al señorito Mosén, ninguno le dice nada, yo le tengo que decir, clavelina colorada». Y se quedó tan pancho. Yo era un chavalote y estaba presente, fue sobre el año 1941. Sin más comentarios”.

Las estrellitas del cielo  
las cuento y no están cabales,  
faltan la tuya y la mía,  
que son las dos principales.

Levántate, tabernera  
y ponte una saya mala,  
que nos darás de beber  
a mi y a mis camaradas.

No te sorprendas mañica  
no te tienes que enfadar,  
sólo pongo la puntica  
lo demás es pa empujar.

Si te pega tu marido  
no te tienes que quejar,  
te pega porque te quiere,  
porque te quiere pegar.

Tu madre tuvo la culpa  
por dejar la puerta abierta,  
y yo por meteme dentro  
y tu por estate quieta.

Un día que disputaban  
el Ebro le dijo al mar,  
yo paso por Zaragoza  
y tu nunca pasarás.

Ya está la ronda en la calle  
sin permiso del alcalde,  
que la jota es mucha jota  
pa pedir permiso a naide.

Yo no sé que tiene, madre,  
madre qué tiene la jota,  
que hace llorar a los viejos  
y alegría a la gente moza.

Yo no sé que tienen madre  
los carros al recular,  
que en vez de tirar p'alante  
todos tiran hacia atrás.

Debajo de tu ventana  
está la ronda parada  
que no la deja pasar  
la hermosura de tu cara.

Yo no hablo mal del vino,  
por qu'el vino bien me sabe,  
hablo de la tabernera,

que no me lo da de balde.  
Es la Virgen del Pilar  
la que más altares tiene  
y no hay mozo aragonés  
qu'en su pecho no la lleve.  
Qué tieso viene un baturro  
montadico en su borrica,  
que viene de Zaragoza  
de ver a la Pilarica.

Al entrar en Panticosa  
lo primero que se ve  
son las ventanas abiertas  
y las camas sin hacer.

Al entrar en Panticosa  
lo primero que se ve,  
las tres chicas de Valero  
y bien majas son las tres.

Yo me enamoré de noche  
y la Luna me engañó,  
otra vez que me enamore  
será de día y con Sol.

Esta noche es Nochebuena  
y mañana Navidad,  
dame la bota María,  
que me voy a emborrachar.

Arrímate, bailador,  
arrímate que no pecas,  
que el que baila y no se arrima  
es comer el pan a secas.

### Jotas mixtas lingüísticamente

También hay algunas jotas que mezclan aragonés panticuto y español, de manera que algunos versos están en español y otros en aragonés:

Al otro lado del río  
está llorando *un pelaire*,  
que se le ha llevado el río  
*una carraza de estambre*.

Aunque tus padres me den  
el macho y la mula blanca,  
*no me he de casar con tú*  
porque eres estrecha de ancas.

Esta noche es Nochebuena,  
noche de comer turroneas,  
*ha parito ra estanquera*  
un burro con pantalones.

Si quieres coger patatas  
*te las siembras en o culo,*  
*que tendrás o fiemo cerca*  
y o *regadío seguro*.

*Os curas y taberneros*  
son de la misma opinión,  
cuantos más bautizos hacen  
más dineros al cajón.

Panticosa villa hermosa  
la más alta de Aragón,  
donde las mujeres llevan  
*en a pocha un botellón*.<sup>34</sup>

Asómate a la ventana  
y si no a la *ventaneta*,  
y si no tienes ventana  
*saca o morro por a puerta*.

## TROBOS DE PANTICOSA

A diferencia de las melodías y jotas que constituyen el núcleo cardinal de este escrito, los trobos no tienen relación directa con el canto, más allá de su peculiar cadencia interna, cuya mayor o menor armonía deriva de la distribución y combinación de sus acentos. A pesar de ello, y dado que el hilo conductor de estas páginas es Alejandro Guillén en las diversas facetas descritas, hemos sopesado y finalmente decidido incluir aquí una serie de refranes o proverbios que él mismo seleccionó el 23 de marzo de 2020 de entre los muchos que circulaban por el lugar, buena parte de ellos debidos al ingenio de su hermano Fidel<sup>35</sup>. Esta es su relación:

- Macho chemecón, de cada pelo un doblón.
- Valiente como tu padre que rompió a cincha a pedos.
- Ánimo y tripas que hay un cuerno a cocer.
- Cada uno se lleva la muela a donde le duele el dedo.

---

34 Esta jota aparece en *Foratata*, p. 55 y va precedida de la siguiente explicación de Francho Nagore: “As coplas qu’ensalzan u disprezian un lugar son muito numerosas. Y asinas tamién emos un atra qu’entanto qu’en un berso proclama as grandezas de Pandicosa, en o siguién, fendo un contraste chuzón, se diz d’as panticutas que son mui capinas: *Panticosa, villa hermosa, la más alta d’Aragón, que todas as mullers lleban en a pocha un botellón*”. Igualmente es incluida por Ricardo Mur en 2014 en su *Diccionario panticuto*, p. 54: “Panticosa, billa ermosa, a más alta d’Aragón, todas as mullers lleban en a pocha ro botellón”. También en el número 4 de *Orache*, p. 9: “Panticosa, billa ermosa, la más alta d’Aragón todas as mullers llevan en a pocha o botellón”. Obsérvese, en cualquier caso, que estas tres versiones contienen más elementos lingüísticos aragoneses que la recordada por Guillén Calvo.

35 De esta antología, Alejandro Guillén nos dijo: “Aparte de no anotar alguno más ofensivo, estos son de las muchas cosas que circulaban por allí. Generalmente, tonterías para pasar los ratos, especialmente en los nevados y largos inviernos”. Y agregó: “Como en aquellos tiempos tan cerrados, sin radio ni televisión ni muchos medios para desplazarse fuera de allí, la gente no sabía qué hacer, para entretenerse, medio pueblo se reía del otro medio, e inventaban trobos para soltarlos en el momento que creían oportuno. Estos anotados sólo son una muestra de los muchos que circularon”. Su contenido, como podemos inferir de estas palabras, incluiría frecuentemente mofas y escarnios de carácter vejatorio o despectivo cuyos destinatarios serían los propios habitantes del valle. En este mismo sentido Os Zerrigüeltaires (*Orache*, número 4, p. 9), quienes hacen referencia a la naturaleza de estos dichos: “Como podéz comprebar os temas son cuasi siempre chuzóns, ista traza de conzeutuar a fabla remane en os mesmos chóbens, que fan charradas en as borinas, pa enfuelgá-se u por fer a figa”.

- Más caga un buey que cien golondrinas.
- Entre Pepón y ro macho arrastraban o madero.
- Entre Pesico, Pelaire y Martón, crucificaron a Cristo en a puerta Catarrón.<sup>36</sup>
- Dizen qu'has matato cochín y no m'has guardato torteta, tampoco yo te'n daré cuando fagamos as nuestras.
- O me pasas o puén u te quito o pan d'a pocha (pelaire).
- Cata coño, otro caracol. Y estabamos en as gradas de ro coro mirándonos o buforón.
- Pa San Antón de enero, mitad pajar, mitad granero, y ro cochín entero en o saladero.
- Pa San Antón de enero, se mete ro sol por o Portero.
- Sacame r'astral y o macho guitón, que me'n boi ta ro güerto con o carretón.
- Hoy es el día que en casa nuestra nos morimos d'alegría porque imos matato ro cochín.
- Puyábanos y baxábanos con un borriquito que teníamos.
- Puyar a dar sal ta Yenefrito.
- Dónde? En o cagallón de ro Monde.
- Justa de Clara, mujer regalada, ni come judías ni carne salada, los días de fiesta a Misa Mayor, etc.
- Parte de Pedro Breno: «Aire fagüeño, biento chelador. Plobeba y nebaba y feba buen sol».
- Al andar sonaban y ro mozó pediba: —«Lola cocas, lola cocas». —«Calla-te, coño, que son cascarrias».
- Pedro Breno, obella blanca y cordero negro.
- Martón, que todo lo entiende menos a razón.
- Por a Candelera truena y llueve a cantaleras.
- Decían de Aso, Yosa y Betes: Dios te libre d'ixos tres.
- Que paxarraco yé aquel, que otula en aquel ramizo, anda y di-le que se calle, que si puyo lo escornizo.
- Entre o pastor y ro palo, a bota no paraba.
- No compres caballo cheso, ni te echas nobia en Canfrán. Ni trates con os de Biescas, mira que te joderán.
- Coje li pulgui, abre li boca, echali polvi, catali morta.
- Tonterías son sopas y se comen a cucharadas.
- Seguro... como el agua en una cesta.
- Tirar o echar por o Salto Carlos.
- El agua más fría en as Lacuniachas, a fuente Breno.
- En as Lacuniachas pa saber la hora después de las doce, a sombra de ra Castueña, junto a la boca del siete.
- As tortas de chichones en casa Ferrero o Escarrero.
- En a rondalla, el Maestro Serrano.... Justo de Larrá.
- El que quiera caldo que apare cazuela, que Luciano la Burra tiene caguera.

<sup>36</sup> Jesús Vázquez Obrador cita uno muy parecido en el artículo "Notas sobre refranes, dichos y tradiciones de algunos pueblos de Tierra de Biescas, valle de Tena, valle del Serrablo y Somontano" (*Argensola*, número 89, 1980), página 66: "Entre Pelaire, Pesico y Martón crucificaron a Cristo en o corral de Martón". También la revista *Orache*, número 4, p. 9, se hace eco del mismo: "En o barrio de ro Bico entre Pesico, Pelaire y Martón cruzificaron à Jesucristo en a bodega de Catarrón". A lo que hay añadido: "De O Pifo, mote de un bezino de o lugar".

- Con segundas le preguntaban a Galopín de ro Coxo: qué comen as truchas?. De todo: fierros, ferrunchons, to ro que pillan.
- Yés fato u qué?
- Llegar y besar o Santo.
- Plegar a misas ditas.
- En a procesión de Tauste, os primeros van delante.
- Aparta, fes-te enta allá.
- Está raso como un culo choto.
- Gramaba como ra cochina Cuarte.
- Gracias prenda, que miras por yo.
- Socorro que se me quema ro gorro.
- La ambición del pobre, antes reventar que en sobre.
- Te quiero mucho, como la trucha al trucho.
- Ir a por lana y salir trasquilao.
- Pa todos Santos a niebe por os altos, pa San Andrés a niebe por os pies.
- No tienes tiempo, pues.... entre día y noche no hay pared.
- A Fidel le daba un pronto parao y se quedaba en el mismo sitio.
- Os de Canfrán s'aforran pa comer y por a mañana, abren a boca antes que ros güellos.
- En Panticosa, allí en La Cruz, sentados en la pared del huerto de Tartalla estaban tres panticutos mayores. Uno casi ciego, otro muy sordo y el tercero completamente calvo. Se vuelve el ciego y dice: «Cata, cata, una forniga que baja dando pintacodas por Peiró». Dice el sordo: «Sí, desde aquí la oigo». Dice el calvo: «No digáis esas cosas que se me ponen los pelos de punta». Y siguieron tomando el Sol.
- Cuando algún forastero lo ignoraba, por la noche lo llevábamos a cazar a zamueca. Hasta que le pillaba el agua.
- Lapayones, zorroputos y ladrones.
- Tenéamos una crapa, la imos bendito, nos imos quedato sin leche, la imos jodito.<sup>37</sup>
- Arre borriquito que vamos a Soria a buscar pelendengues para la novia.
- Mira como está de viejo... que no se aguanta ni los pedos.
- Un mozé en la tienda: Un par de abarcas de quinze años pa un mozé de cordabán.
- Un par de señores (Rafael de casa Juansoro y Ángel de casa Pedrón) tomándose algo en el bar de Luis sobre el año 1963. Se cantaban una jota, se miraban y uno decía: ¿Damos un paso al frente? Vale. Pues échanos otra.
- Entre tres la tenían y ella meaba y aun no meaba a gusto la condenada.
- No te cases en ta Biescas, ni ta Bubal ni Saqués, cástate en Sabiñanigo, que verás pasar o tren.
- Ye como una espezie de “la jodimos” con ventanas a la calle.
- Si lo ves, que no lo verás, dile que venga, que no vendrá.
- Pan de zenteno, caga moreno. Buen trago de agua, y pedo que te caiga.
- Mañana domingo se casa Foringo, con cuatro campanas y un pan de trigo.
- Treballa, treballa, que pa tú treballas.

---

<sup>37</sup> Una sentencia muy similar aparece en un artículo de la revista *Orache*, número 4, p. 9: “Tenéamos una crapa, la emos perditto, nos emos quedato sin leche, la emos jodito”.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Arafolk. Web de Música Tradicional y Folk de Aragón. <http://www.arafolk.net/>. [consulta: 13/10/2021].
- CAMPOS BANDRÉS, Iris Orosia (2018): “¿Es posible avanzar en la enseñanza escolar del aragonés?: análisis de las actitudes lingüísticas de los maestros de educación infantil y primaria”, *Alazet*, 30, pp. 37-57.
- DE MUR BERNAD, Juan José (1970): *Cancionero Altoaragonés*. Huesca, Gráfica Industrial.
- DE MUR BERNAD, Juan José (1986): *Cancionero popular de la provincia de Huesca*. Barcelona, Editorial Claret.
- DE MUR BERNAD, Juan José (2015): *Cancionero popular altoaragonés*. Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses/DPH.
- Fondo de Música Tradicional IMF-CSIC. <https://musicatradicional.eu/es/home>. [consulta 13/10/2021]
- GARCÉS TIL, Gregorio (1999): *Cancionero Popular del Alto Aragón*. Huesca, Edición de Blas Coscollar, IEA-DGA.
- GARCÍA, Mariano (25 de abril de 2020): Brian Mott “El aragonés está casi extinguido, dentro de una generación quizá no quede nada”, *Heraldo de Aragón*, p. 30.
- HUGUET CANALÍS, Ángel, Ana María Huguet Canalís y María Luisa Mateo Alcalá (2000): “Aragón trilingüe: el futuro de las lenguas minoritarias en la escuela”, *Alazet*, 12, pp. 103-120.
- LATAS ALEGRE, Óscar (2003): “Cantar panticuto”, *Fuellas*, 155 (mayo-chunio), p. 16.
- LATAS ALEGRE, Óscar y NAGORE LAÍN, Francho (2007): *Foratata. Antolochía de textos en aragonés de l’Alto Galligo*. Huesca, Publicacions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa.
- MUR SAURA, Ricardo (1987): “Cantas de Panticosa, en a Balle Tena”, *Fuellas*, 58-59-60 (marzo-agosto), pp. 16-17.
- MUR SAURA, Ricardo (2014), *Diccionario panticuto. Con apéndice gramatical y recopilación de textos*. Sabiánigo, Comarca del Alto Gállego.
- NAGORE LAÍN, Francho (1974): “Cantas d’a Bal de Tena”, *Jacetania*, 52. [sin p.]
- NAGORE LAÍN, Francho (1974): “Más cantas d’a Bal de Tena”, *Jacetania*, 53 (octubre). [sin p.]
- NAGORE LAÍN, Francho (1986), *El aragonés de Panticosa: gramática*. Huesca, IEA.
- NAGORE LAÍN, Francho (1995): “Arredol de bel tipo chenuino de condicional aragonés”, *Alazet*, 7, pp. 97-104.
- NAGORE LAÍN, Francho (2013): *Lingüística diatopica de l’Alto Aragón*. Huesca, CFA.
- OS ZERRIGÜELTAIRES (1983): “Cantas, fablazos y autras cosetas de Pandicosa”, *Orache*, 4 (ibierno 1983-1984), p. 9.
- SERRANO OSANZ, Ana Isabel y Roberto Anadón Mamés (2018a): “El aula de música universitaria: un espacio donde integrar el aragonés de manera interdisciplinar a través de actividades diseñadas con TIC”, en J. L. Alejandro Marco (Ed.), *Buenas prácticas en la docencia universitaria como apoyo de TIC. Experiencias en 2017* (pp. 185-194), Zaragoza, Prensas Universitarias.

SERRANO OSANZ, Ana Isabel y Roberto Anadón Mamés (2018b): “El reto interdisciplinar de integrar el aragonés a través de canciones: edición de un repositorio multimedia”, en *Innovación Docente y aprendizaje: experiencias y retos* (pp. 150-156), Zaragoza, Vicerrectorado de Política Académica y el Instituto de Ciencias de la Educación de la Universidad de Zaragoza.

SIPCA. [http://www.sipca.es/censo/busqueda\\_oral\\_simple.html](http://www.sipca.es/censo/busqueda_oral_simple.html). [consulta: 27/9/2021].

VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús (1980): “Notas sobre refranes, dichos y tradiciones de algunos pueblos de Tierra de Biescas, valle de Tena, valle de Serrablo y Somontano”, *Argensola*, 89, pp. 55-72.

VVAA (2007): “Normas graficas de l’aragonés”, *Luenga & fablas*, 11, pp. 151-171.